



The Quality of The Translation by Instragam Account Abu Azzam (@abuazzamtv) of The Arabic Clips to Indonesian

جودة ترجمة الحساب أبو عزام (abuazzamtv) لمقاطع الدروس العربية إلى اللغة

الإندونيسية

Fadhil Ferdian*

STAI As-Sunnah Deli Serdang, Indonesia

*Corresponding E-mail: ferdian.fadhil@gmail.com

Abstract

The videos published on Instagram have a significant impact on changing society in this era. The current communication channels can influence society, especially Muslims, towards either good or evil, depending on what they see on these social media platforms. The objectives of this research are as follows: 1) To determine the method used by Abu Azam for translation. 2) To assess the quality of Abu Azam's Instagram account in translating Arabic lesson clips into Indonesian. The research methodology employed is qualitative, using content analysis. The findings indicate the following: 1) Out of 7 video clips, 4 utilize literal translation, 2 employ communicative translation, and 1 uses free translation. 2) In terms of translation accuracy among the 7 video clips, the researcher found that 6 video clips effectively convey the messages, while 1 video clip has some shortcomings in conveying the messages. Regarding acceptability, 4 video clips received a satisfactory rating, 2 received an unsatisfactory rating, and 1 video clip received an unacceptable rating. In terms of comprehension, all 7 video clips were highly understandable, with the viewers easily comprehending the translations.

Keywords: Translation, Social Media, video clips, Abu Azam's account.

مستخلص البحث

المقاطع التي تنشر في إنستغرام لها أثر كبير في تغيير أحوال المجتمع في هذا العصر. قد تكون الوسائل التواصل الموجودة الآن تؤثر المجتمع وخاصة للمسلمين إلى الشر وقد يكون تؤثر إلى الخير وهذا بحسب ما يشاهده في تلك الوسائل التواصل الاجتماعية. والهدف من هذا البحث: (١) معرفة الطريقة التي يستخدمها الحساب أبو عزام في الترجمة. (٢) معرفة الجودة حساب إنستغرام أبو عزام في ترجمة مقاطع الدروس باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومنهج البحث هو الكيفي بالطريقة تحليل المحتوى. والنتيجة تدل أن: (١) من ٧ مقاطع الفيديو، ٤ مقاطع الفيديو تستخدم طريقة الترجمة الحرفية، و مقطعان بطريقة الترجمة الاتصالية، و مقطع واحد يستخدم الترجمة الحرة. (٢) من ٧ مقاطع الفيديو من حيث دقة الترجمة وجد الباحث أن ٦ مقاطع الفيديو يترجم بدقة في نقل الرسالات، ومقطع واحد دقته ناقص في نقل الرسالات. والتحليل من حيث القبول حصل ٤ مقاطع الفيديو على الدرجة مقبولة و مقطعان اثنان على الدرجة ناقص ومقطع على الدرجة غير مقبولة. والتحليل من حيث الفهم حصل ٧ مقاطع الفيديو على مستوى عال من الفهم بحيث الترجمة يفهمه المشاهد بسهولة.

الكلمات الأساسية: الترجمة، الوسائل التواصل، مقاطع الفيديو، الحساب أبو عزام.

Citation:

Fadhil Ferdian (2024). "The Quality of The Translation by Instragam Account Abu Azzam (@abuazzamtv) of The Arabic Clips Into Indonesian". *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 3 (1): 20–36.



التقدم التكنولوجي في هذا اليوم ينمو بسرعة جدا. العلم ينتج التكنولوجيا المتجددة كل عام. كما يؤثر تطوير هذه التكنولوجيا على كل قطاع في الحياة البشرية. بدءا من الاقتصاد والسياسة ونمط الحياة والتعليم وغيرها. إن عملية التقدم التكنولوجي آخذة في التزايد بسبب العولمة التي تحدث في كل مكان في العالم. المعلومات والأخبار أصبحت أسهل للحصول عليها. (Lestari, 2018) كما يمكن لسكان الجزء الشرقي من الأرض الوصول إلى أخبار الأحداث في نصف الكرة الغربي في وقت سريع وقصير، كما لو لم يعد هناك جدار فاصل يفصل بين المسافة والوقت بينهما.

التكنولوجيا التي نتمتع بها اليوم هي أيضا قيمة لجهود العلماء في تطوير العلوم، وخاصة في مجال التعليم. لذلك استشهد سودارستري ليستاري برأي تندر في سلوين (٢٠١١) للاستفادة من التكنولوجيا الرقمية من أجل دعم العملية التعليمية في المؤسسات التعليمية واستخدامها كوسيلة تدعم عملية تبادل المعلومات وكأداة تعليمية. (Lestari, 2018)

تلعب الترجمة دورا كبيرا في تقدم الحضارة. كما حدث في ذروة الإسلام في زمن الدولة العباسية التي بدأها مترجمون من بين علماء الإسلام. قاموا بترجمة ضخمة للكتابات التي جاءت من خارج شبه الجزيرة العربية مثل اليونان وبلاد فارس وروما. وقد دعمت الحكومة هذا النشاط بقوة في ذلك الوقت من خلال إنفاق أموال كبيرة لكل من تمكن من ترجمة الأعمال العلمية من مختلف أنحاء العالم. (Dawami, 2008)

أنشطة الترجمة لها غرض كبير جدا، ليس فقط حول تغيير النص من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. ولكن الترجمة هي لتبادل المعلومات أو تبادل المعلومات بين دولتين أو أكثر والثقافات. الأمة التي تقوم بعمل الترجمة سوف تحصل على الكثير من المعلومات الجديدة التي لم يكن لديها، وسوف تصبح أكثر انفتاحا مع تبادل المعلومات والمعرفة. (Mufid & AS Rahman, 2007)

إن استخدام وسائل التواصل الاجتماعي على إنستغرام كوسيلة الدعوة الإسلامية والتعليم مع ترجمة دراسات العلماء الإسلاميين باللغة العربية هو أمر إيجابي لعالم الدعوة والتعليم. ومع ذلك، من أجل إنتاج ترجمة جيدة تتناسب مع اللغة المستهدفة، يواجه المترجم حتما مشاكل في عملية الترجمة. وهذا يجعل المترجم على الأقل يفهم الأساليب التي يجب أن يستخدمها في عملية الترجمة من أجل تسهيل ترجمة نص اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. (Pamungkas & Akmaliah, 2019)

في الأساس، تختلف ترجمة الأفلام والمقاطع الفيديو عن الترجمة النصية بشكل عام. الفرق هو أن ترجمة الأفلام والمقاطع الفيديو تعتمد على الصوت والصورة، في حين أن الترجمة النصية هي ترجمة مكتوبة بشكل عام، كما هو الحال مع ترجمة النص الكلاسيكي أو ترجمة السيناريو المسرحية. تنقسم الترجمة السينمائية إلى نوعين، هما (*subtitle*) و (*dubbing*). *Subtitle* هو نص مترجم يظهر في أسفل الشاشة، بينما *dubbing* هي صوت، مما يعني استبدال صوت اللغة المصدر بصوت اللغة المستهدفة. (Baker & Saldanha, 2011)

عملية *subtitling* ليست بسيطة لأنها تحتاج إلى العوامل التي يواجهها المترجم لينتج ترجمة صحيحة. العوامل يختلف نوعها من حيث العوامل الداخلية والخارجية تقنية وغير تقنية. العوامل الداخلية تتعلق بشخصية المترجم بنفسه والعوامل الخارجية قد تكون من قبل مميزات والضوابط في الترجمة *subtitle* التي هي معقد من الترجمة النصية. (Khoirunnisaa, 2011) في العربية تسمى *subtitle* بالحاشية السينمائية أو العنوان الفرعي.

إن استخدام الترجمة على مقاطع الفيديو يسهل على المشاهدين فهم ما أراده من الرسالة في مقاطع الفيديو العربية. ومع ذلك، من خلال قراءة الترجمة في بعض الأحيان لا يزيد من الفهم ولكن يشوش المشاهدين بحيث لا يفهم المعنى. أحد العوامل المساهمة هي أن المترجم يقدم رسالة نصية المصدر بأمانة، ولكن من الصعب على المشاهدين فهم الترجمة. وهناك أيضا مترجمون قادرون على تقديم ترجمات تبدو جيدة وطبيعية، ولكن رسالة النص المصدر لا تنقل لأن الرسالة التي ينقلها تنحرف كثيرا عن معنى ما يريده النص المصدر. وقد يخون هذا الأخير مؤلف النص المصدر بينما كان يخدع القارئ أو المشاهدين (Alfarisi, 2014).

ظهر ظهور حسابات الدعوة التي تترجم مقاطع الفيديو للعلماء والشيوخ الأجانب، وخاصة القادمين من شبه الجزيرة العربية. نشرت مقاطع الفيديو المستمدة من دراسات الشيوخ بمواضيع مختلفة وأخذت من دراسات كاملة تنوعت مدتها. بدءا من موضوع العقيدة والفقهاء والأحاديث، عن الزواج وغيرها. يمكن أن تجذب مقاطع الفيديو أيضا مشاهدي إنستغرام حتى مئات الآلاف من المشاهدات في غضون أيام قليلة.

من أمثلة حساب إنستغرام الذي يقوم بعملية الترجمة هو تلفاز أبو عزام (@abuazzamtv) يصل إلى ١٦٤.٠٠٠ متابع، وحساب محاضرة الشيخ (@kajiansyaikh) يصل إلى ١٧.٠٠٠ متابع، وحساب أبو وفاء (@abuwafa.tv) يصل إلى ٩١٢.٠٠ متابع وغير ذلك.

حساب إنستغرام أبو عزام أحد الحسابات الذي يستخدم إنستغرام وسيلة للدعوة الإسلامية والتعليم. يقوم هذا الحساب بأنشطة ترجمة مقاطع للعلماء والمشايخ الناطقين باللغة

العربية ومقاطع فيديو إلى اللغة الإندونيسية. هذا الحساب بعنوان abuzazzamtv استنادا إلى الإحصاءات التي عرضها إنستغرام، انضم حساب أبو العزم إلى إنستغرام في ١٢ ديسمبر ٢٠١٥. وفي وقت كتابة هذا البحث، كان حساب أبو عزام يصل إلى ١٦٤,٠٠٠ متابع وكان واحدا من أكثر المتابعين الحسابات التي تركز على محتوى ترجمة الدراسات العربية إلى اللغة الإندونيسية.

كما نشر الحساب ما يصل إلى ٧٦٤ منشورات في شكل مقاطع فيديو دراسية والدعوة وصور الدعوة ولا يزال نشطا حتى في أثناء كتابة هذا البحث. ووراء هذا الحساب رجل اسمه تيغا فراويبوو وهو خريج من جامعة السنة الإسلامية سنة ٢٠٢٠. المحاضر أو المتكلم من المقطع متعدد ليس من متكلم واحد، مثل الشيخ عثمان الخميس والشيخ صالح المنجد والشيخ صالح الفوزان حفظهم الله وغير ذلك من المشايخ الذين يتكلمون باللغة العربية. بناء على المشكلات الموجودة وهذا البحث يركز على الحساب إنستغرام Abu Azzam TV في مقاطع الدروس الإسلامية بالعربية إلى اللغة الإندونيسية وجودة الترجمة. والمقاطع الذي تؤخذ من منشورات في التاريخ ١٠ يוני إلى ١٠ أكتوبر فوجد هناك ٢٣ مقطع تم نشره وحدد الباحث المقاطع التي قد تجاوز عدد مشاهديها عشرين ألف مشاهدين فيكون عدد المقطع ٧ مقاطع.

وعلة الباحث في أخذ هذا الموضوع لأن الباحث لا يجد البحث عن الجودة أو الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المقاطع الفيديوي في إنستغرام البتة فهذا بحث أول عن هذا الموضوع. فهذا البحث عدّه الباحث بحثا مهماً لأننا سنعرف جودة الترجمة التي في هذا الحساب وهذه المعرفة تساعدنا في ترجمة مقاطع أخرى خاصة وتجيّد ترجمتنا عموما.

فبذلك يصبح الموضوع فرصة للباحث لتحليل الجودة الحساب إنستغرام Abu Azzam TV في ترجمة مقاطع الدروس بالعربية إلى اللغة الإندونيسية ورجاء لأن يكون هذا البحث سهما في إثراء نظريات فن الترجمة.

منهجية البحث

هذا البحث العلمي من نوع بحث كفي. مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. والطريقة التي يستخدمها الباحث هي الطريقة التحليلية الوصفية. الهدف الأساسي هو فهم الحاضر لتوجيه المستقبل وذلك من خلال وصف الحاضر بتوفير بيانات كافية لتوضيح المعنى. إن المنهج الوصفي لا تتمثل فقط في جمع البيانات والمعلومات وتفسير عميق لها. تنوع أساليب المنهج الوصفي إلى عدة أنواع وهو أسلوب المسح أو الدراسات المسحية، دراسة الحالة، تحليل المحتوى، دراسات النمو أو التطور، دراسات الارتباط، وبالإضافة إلى أنواع مثل الدراسات الطويلة زمنيا، والدراسة المقطعية وغيرها). عليان, د.ت) وسيقوم الباحث لأسلوب

المنهج هو تحليل المحتوى.

الطريقة التي يستخدمها الباحث هي تحليل المحتوى (*Content Analysis*). التحليل المحتوى هو أي أسلوب يستخدم لاستخلاص النتائج من خلال الجهود المبذولة على خصائص المعنى، و يتم تنفيذه بموضوعية و منهجية. (Eriyanto, 2011)

إن هذا البحث بحث مكتبي، وتجمع الباحث مقاطع الدروس باللغة العربية بطريقة الوثائق وقراءة الكتب المتعلقة بالموضوع وكتب التي فيها طريقة الترجمة التي تساعد الباحث بقيام هذا البحث. في البحوث تستخدم أساليب الاستماع (المقابلة) وتقنيات التسجيل للحصول على البيانات.

و يكون تحليل البيانات فيما يلي: (١) قارن الباحث معنى الكلمات والعبارات والبنود والجمل للغة المصدر مع معنى الكلمات والعبارات والبنود وجمل الترجمة لتحديد درجة دقة الترجمات. (٢) يحدد الباحث مستوى قبول الترجمة، الذي يستند إلى أداة قياس مستوى قبول الترجمة. (٣) إنشاء فهم الترجمة من قبل المشاهد، والتي تستند إلى استجابة القارئ مدى سهولة أو صعوبة فهم الترجمة. إن تقييم مستوى فهم ترجمة ترجمة أبو عزام التبشيرية للفيديو متروك بالكامل لجمهور اللغة المستهدفة.

نتائج الدراسات والمناقشة

المقصود بطريقة الترجمة هي تلك الوسائل والأدوات الترجمة، التي تمكّن المترجم من تلافي عقبات ترجمته للنص؛ ليجد الصيغة المناسبة، والحلول الكفيلة بتوصيله للمعنى المراد، من خلال ترجمته للنص. عبر مولينا وألبير على أن طريقة الترجمة تشير إلى أسلوب محدد يستخدم في عملية الترجمة وفقا لغرض المترجم. (Alfarisi, 2014) وبين طبراني الطريقة الترجمة هي الأسلوب أو الوسيلة أو السلوك أو تخطيط الشاملة التي يستخدمها المترجم لتحقيق الوصول من اللغة المترجمة عنها إلى اللغة المترجمة إليها. (أحمد، ٢٠١٦)

أنواع طريقة الترجمة

من أنواع طريقة الترجمة هي كما يلي (Alfarisi, 2014):

ترجمة كلمة مقابل كلمة: هذه الطريقة بأن يتساوى كلمات لغة المصدر بكلمات الهدف عددا ومعنى. بأن يكتب المترجم تحت كلمات لغة المصدر السطر ثم يترجم أحادي تلك الكلمات إلى لغة الهدف بكلمات لها أشبه المعنى إلى كلمات المصدر ولا يلاحظ العنصر الخارجي كسياق الكلام وغير ذلك.

الترجمة الحرفية: تختلف عن النوع السابق من الترجمة بأنه يتم تحويل التركيب النحوي

لأقرب شكل مفهوم في اللغة المترجمة، وتتفق معه في أن الترجمة تكون على مستوى الكلمات بعيداً عن معناها في النص. هذه الطريقة والترجمة كلمة بكلمة قريبة من السواء. حيث إن هذين الطريقتين مترجمان ألفاظ لغة المصدر من دون ملاحظة السياق. ولكن الأولى يعنى الترجمة الحرفية تجعل العنصر النحوية للغة المصدر قريباً إلى العنصر النحوية للغة الهدف. وهذا لا يستعمله الترجمة كلمة بكلمة.

الترجمة الوافية: في هذا النوع من أساليب الترجمة يكون التركيز على المعنى مع الالتزام بالقيود النحوية. الترجمة الوافية هي أن يترجم المترجم كلمات لغة المصدر إلى لغات الهدف بجيد ولكن حصول الترجمة يستقبح لأن في هذه الطريقة يراعى المترجم بنية نحوية للغة المصدر. وقبح هذه الطريقة ظاهر في ترجمة الكلمة الثقافية.

الترجمة الدلالية: تركز هذه الترجمة على المعنى في النص، مع مراعاة القيمة الجمالية الموجودة فيه. هذه الطريقة أحسن من الطرق قبلها فوق كونه تميل إلى لغة المصدر أيضاً، ولكنها لينة في ترجمة كلمة ثقافية مثلاً وهذه الطريقة تراعى القيمة الجمالية للغة المصدر ولكن لا تتجاوز حتى قبحت ترجمة كلمة الهدف.

الترجمة الاقتباسية: وهي أكثر أساليب الترجمة حريةً، وتستخدم في الشعر والأدب المسرحي، حيث ينقل المترجم الموضوع والشخصيات والحبكة، ويحول الثقافة المستخدمة إلى ثقافة تناسب أهل اللغة الهدف. الترجمة الإقتباسية هي ألين الطريقة في الترجمة. وهي تميل إلى لغة الهدف ميلاً شديداً حتى كان ارتباطها إلى لغة المصدر يكاد يزيل. مثل كون ثقافة للغة المصدر تبدل بثقافة لغة الهدف. هذه الطريقة توجد كثيراً في ترجمة الشعر أو نص المسرحية.

الترجمة الحرة: يختلف النص المترجم في الأسلوب والشكل والمحتوى عن النص الأصلي. الترجمة الحرة هي أن يترجم المترجم حريةً يعنى يركز في معنى كلام لغة المصدر دون تركيب كلامه. ولكن لا يتجاوز كالترجمة الإقتباسية بأن يكون معنى كلام لغة المصدر معلوماً ولو كان نصه غير معلوم.

الترجمة الاصطلاحية: يتم من خلالها استعمال العبارات الاصطلاحية في اللغة التي تتم الترجمة إليها، على الرغم من أنها لا توجد اللغة الأصلية للنص. هذه الترجمة تحصل الترجمة من نص لغة المصدر ولكن تبطل معنى ذلك النص. لأن المصطلحات في لغة المصدر لا توجد في لغة الهدف فيبدل المترجم تلك المصطلحات بكلمة أخرى لا بالمصطلح.

الترجمة الاتصالية: يتم التركيز على المعنى السياقي، ويكون النص المترجم سهل الفهم والقراءة. هذه الترجمة يسارع إلى تحصيل الترجمة الجيدة المطابقة للسياق فيقبل القارئ تلك

الترجمة من حيث لغتها ومعناها.

معايير جودة الترجمة

يجب أن تستوفي الترجمة الجيدة ثلاثة جوانب، وهي جانب الدقة وجانب القبول وجانب الفهم كما قاله مانغثور نابابان. (Nababan) وآخ.، ٢٠١٢.)

١- من حيث الدقة

الدقة هي مصطلح يستخدم في تقييم الترجمة للإشارة إلى ما إذا كان نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف متناسبين أم لا. يؤدي مفهوم المساواة إلى تشابه المحتوى أو الرسائل بين الاثنين. يمكن الإشارة إلى النص على أنه ترجمة، إذا كان له نفس المعنى أو الرسالة مثل النص الآخر (النص المصدر). لذلك، يجب تجنب محاولات تقليل أو زيادة المحتوى أو الرسالة النصية للغة المصدر في نص اللغة الهدف. هذه الأعمال تعني خيانة المؤلف الأصلي لنص اللغة المصدر وفي الوقت نفسه الكذب على القارئ المستهدف. وفي السياق الأوسع، يمكن أن يكون للاختزال أو الإضافة عواقب وخيمة على البشر الذين يستخدمون عمل الترجمة، وخاصة على نصوص الترجمة عالية الخطورة، مثل نصوص الترجمة في مجالات القانون والطب والدين والهندسة. في أدبيات نظرية الترجمة هناك العديد من تقنيات الترجمة التي يمكن استخدامها للتغلب على مشكلة المعادلة. اثنان منهم هما الحذف والإضافة. لا تهدف كلتا تقنيتي الترجمة إلى تقليل المعلومات أو إضافة معلومات حسب الرغبة، ولكن الغرض منهما هو إنتاج ترجمات ممتنة وسهلة الفهم للقارئ المستهدف. في ممارسة الترجمة الفعلية، تهدف تقنيات الإضافة إلى إثارة أو توضيح مفهوم اللغة المصدر خاصة إذا لم يكن للمفهوم مراسلات فردية في اللغة الهدف.

تقييم مستوى الدقة

مقياس	تعريف	مرتبة الترجمة
٣	يتم نقل معنى الكلمة أو المصطلح الفني أو العبارة أو الجملة أو نص اللغة المصدر بدقة إلى اللغة المستهدفة؛ لا يوجد أي تشويه للمعنى على الإطلاق.	دقيق
٢	معظم معاني الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو نص اللغة المصدر يتم نقلها بالفعل بدقة إلى اللغة الهدف. ومع ذلك، لا يزال	ناقص الدقة

	هناك تشويه لمعنى أو ترجمة المعنى المزدوج (التصنيف) أو هناك معنى تم حذفه ، مما يتعارض مع سلامة الرسالة.	
١	يتم نقل معنى الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو الجوانب الفنية للغة المصدر بشكل غير دقيق إلى اللغة المستهدفة أو حذفها (حذفها)	غير دقيق

٢- من حيث القبول

الجانب الثاني من جودة الترجمة يتعلق بمسألة القبول. يشير مصطلح القبول إلى ما إذا كان قد تم التعبير عن الترجمة وفقا للقواعد والمعايير والثقافات التي تنطبق باللغة المستهدفة أم لا ، سواء على المستوى الجزئي أو على المستوى الكلي. يصبح مفهوم القبول هذا مهما جدا لأنه حتى لو كانت الترجمة دقيقة من حيث محتواها أو رسالتها ، رفض الترجمة من قبل القارئ المستهدف إذا كانت طريقة التعبير عنها تتعارض مع قواعد ومعايير وثقافة اللغة الهدف.

في الثقافة الناطقة باللغة الإنجليزية ، يمكن للحفيد تحية جده مع كيف حالك ، جون. كان من الواضح أن الحفيد ذكر مباشرة اسم جده الصغير. وبطبيعة الحال، ينظر إلى مثل هذا البيان على أنه عدم احترام للمتحدثين الجاويين، الذين يتضمنون دائما تحية مباه متبوعة باسم جده الصغير، على سبيل المثال مباه براويرو، عندما يتفاعل حفيد مع جده. في سياق ثقافة لغة باتاك تابانولي، يعتبر ذكر اسم الجد الصغير غير محترم. يوضح هذا المثال أن مفهوم القبول هو مفهوم نسبي. شيء يعتبر مهذبا في مجموعة واحدة من الناس يمكن اعتباره غير محترم في مجتمعات أخرى. تم توضيح ما سبق أن أحد معايير مفهوم القبول هو ما إذا كان قد تم التعبير عن الترجمة وفقا لقواعد القواعد المستهدفة. الترجمة باللغة الإندونيسية المعبر عنها وفقا لقواعد قواعد اللغة الإنجليزية ، على سبيل المثال ، ستجعل الترجمة غير طبيعية وفي كثير من الحالات سيكون من الصعب فهم معناها. وبالمثل ، فإن الترجمة المجردة للبحث كتشويه لنص علمي سيتم رفضها من قبل القارئ المستهدف إذا تم التعبير عن الترجمة باللغة العامية. وبالمثل، فإن ترجمة العمل الأدبي ستكون غير ممتنة للقارئ المستهدف إذا تم التعبير عن ترجمة العمل الأدبي بقواعد القواعد القياسية.

قد يكون للمصطلح الفني مكافئ دقيق في اللغة الهدف. ومع ذلك ، فإن المترجم لا يستخدم

بالضرورة ما يعادله لأنه يمكن أن يؤدي إلى أن الترجمة المنتجة ليست ممتنة للقارئ المستهدف. في مجال العلوم الطبية ، على سبيل المثال، هناك مصطلح المهبل. على الرغم من أن المصطلح له ما يعادله في اللغة الجاوية، إلا أن المترجمين عادة لا يستخدمون ما يعادله باللغة الجاوية لأنه يعتبر غير محترم.

تقييم مستوى القبول

مقياس	تعريف	مرتبة الترجمة
٣	الترجمة تبدو طبيعية. المصطلحات التقنية المستخدمة شائعة الاستخدام ومألوفة للقراء. العبارات والجمل المستخدمة هي وفقا لقواعد الإندونيسية.	مقبولة
٢	بشكل عام ، تبدو الترجمة طبيعية بالفعل. ومع ذلك ، هناك مشكلة طفيفة في استخدام المصطلحات الفنية أو هناك خطأ نحوي طفيف.	ناقص القبول
١	الترجمة ليست طبيعية أو تبدو وكأنها عمل ترجمة. المصطلحات التقنية المستخدمة ليست شائعة الاستخدام وليست مألوفة للقارئ ؛ العبارات والجمل المستخدمة لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.	غير مقبولة

٣- من حيث الفهم

المعلمة الثالثة لتقييم جودة الترجمة هي الفهم. يشار إلى نابان في المستوى الثالث من التقييم باسم جانب قابلية القراءة المستخدم في النصوص مثل الكتب والروايات. ومع ذلك ، في ترجمة الترجمة والتعليق الصوتي ، من الأنسب أن يطلق عليها اسم الفهم. ووفقا لزكا الفارسي، فإن استجابة القارئ للنص المترجم تصبح مهمة لمعرفة مدى فهم نتائج الترجمة. دع القراء يحكمون على النص المترجم الذي يقرؤونه: سهل أو سهل جدا، صعب أو صعب جدا. وتماشيا مع هذا عبر صقري عن الرأي الذي اقتبسه زكا بأن فهم النص يتأثر بطول الجمل، وبناء الجملة، واختيار الكلمات، ووضع المعلومات.(Alfarisi, 2014)

تقييم مستوى الفهم

مقياس	تعريف	مرتبة الترجمة
٣	يمكن للقارئ فهم الكلمات أو المصطلحات الفنية أو العبارات أو الجمل أو النص المترجم بسهولة	مستوى عال من الفهم
٢	بشكل عام ، يمكن فهم الترجمة من قبل القارئ ؛ ومع ذلك هناك بعض الأقسام التي يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة	مستوى معتدل من الفهم
١	يصعب على القراء فهم الترجمة	انخفاض معدل الفهم

تحليل جودة ترجمة مقاطع الحساب أبو عزام

١- المقطع الأول

أ- من حيث الدقة

لاحظ الباحث أن المترجم يميل في ترجمته إلى اللغة الهدف. يرى في ترجمة العبارة الأولى "هذه أشياء تباع في سوق الأطفال و غيرها" هناك زيادة الكلمة "sekarang" مع أنها لا توجد في نص المصدر وهذا من قبل المترجم لموافقة الحال الآن. وهناك تغيير المعنى من العبارة "سوق الأطفال" الكلمة "سوق" معناه "pasar" لكنه هنا يترجم إلى "jajanan" وحذف الكلمة "وغيرها" من قبل المترجم. ترجم المترجم الكلمة "الشاذين" إلى "LGBT" بمناسبة مما قاله المتكلم والموضوع والكلمة الشاذون يراد بها اللواط مع أن "LGBT" هي حركة أو مجموعة أشمل ودخل فيها اللواط والذي يغير جنسه وغير ذلك. ثم في ١٨:٠٠-٢٠:٠٠ غير المترجم "identitas" من العبارة "الذين يتخذونها دائما" وهذا الترجمة الاتصالية يستعمل المترجم الترجمة أقصر ولكنها يعطي المعنى المراد ويكون العبارة جميلة. ويرى الباحث أن الترجمة دقيقة بالدرجة ٣ لا توجد التحريف أو تشويه المعنى والترجمة تناسب مما قاله المتكلم في المقطع.

ب- من حيث القبول

في لغة الترجمة يرى الباحث أن الترجمة مقبولة بالدرجة ٣. الترجمة تبدو طبيعية. المصطلحات التقنية المستخدمة شائعة الاستخدام ومألوفة للقراء. العبارات والجمل

المستخدمة هي وفقا لقواعد الإندونيسية. بحيث الترجمة لا تشبك الترجمة تستخدم اللغة الهدف يعني الإندونيسية موافقة لقواعدها. وهذا يرى أن المترجم يترجم الكلمة "الشاذون" إلى "LGBT" لسهولة في ذهن المشاهدين لأن هذا الذي انتشر الآن.

ج- من حيث الفهم

استنادا إلى ردود ١٠ مستجيبين شاهدوا هذا الفيديو، من بينهم ٧ أشخاص (٧٠٪ من جمهور المستجيبين) قيموا هذا الفيديو على أن مستوى الفهم عال بالدرجة ٣ ، وقيم ٣ أشخاص (٣٠٪ من جمهور المستجيبين) على أن المستوى معتدل بالدرجة ٢. فمعظم المستجيب يرى أن الترجمة لهذا المقطع مفهوم بحيث يفهمه المشاهدين بسهولة.

٢- المقطع الثاني

أ- من حيث الدقة

في هذا المقطع المتكلم هو الشيخ عثمان الخميس بموضوع هل عند الاستماع لليوتيوب أعتبر من طلاب العلم المدة ٢٩ ثنية. رأى الباحث أن في هذا المقطع المترجم يميل إلى لغة المصدر بحيث لا يغير شيئا كبيرا من التركيب في لغة المصدر. ومن المعلوم أن الترجمة الحرة ترجمة تميل إلى اللغة الهدف ولا تراعي التركيب البنيوي في لغة المصدر وهي توجد في هذه الترجمة. (Newmark, 1988) الكلمة "سماع اليوتوب" تترجم إلى "melihat youtube" لأن من المعلوم أن اليوتوب يشاهد وأراد المترجم التوضيح ليفهم المشاهدين من هذه العبارة. ويستخدم في هذا المقطع الطريقة الترجمة الحرفية إلا في الجملة "ما لا يدرك كله لا يترك كله" يترجم إلى "apa yang tidak bisa dikerjakan dengan sempurna maka jangan ditinggalkan semuanya." هنا تغيير المعنى في الكلمة تحته خط فإنه في لغة المصدر لا يوجد من صيغ الأمر لكنها يترجم إلى صيغة الأمر. لأن المترجم يريد أن يراعي الجمالية من لغة المصدر. ورأى الباحث أن مستوى الدقة في هذا المقطع دقيق بالدرجة ٣.

ب- من حيث القبول

في هذا الفيديو ، يرى الباحث أن اللغة المستخدمة بسيطة ليست معقدة. يمكنك رؤية علامة الاستفهام في نهاية الجملة. هذا وفقا لقواعد الكتابة الإملائية الإندونيسية حيث يتم وضع علامة استفهام في نهاية جملة السؤال. لذلك يعتبر تقييم قبول الحاشية السينمائية لهذا الفيديو مقبول بالدرجة ٣.

ج- من حيث الفهم

استنادا إلى ردود ١٠ مستجيبين شاهدوا هذا الفيديو، من بينهم ٧ أشخاص (٧٠٪ من

جمهور المستجيبين) قيموا هذا الفيديو على أن مستوى الفهم عال بالدرجة ٣ ، وقيم ٣ أشخاص (٣٠٪ من جمهور المستجيبين) على أن المستوى معتدل بالدرجة ٢. فمعظم المستجيب يرى أن الترجمة لهذا المقطع مفهوم بحيث يفهمه المشاهدين بسهولة.

٣- المقطع الثالث

أ- من حيث الدقة

المقطع بموضوع حكم الهواء الذي يخرج من فرج النساء المتكلم الشيخ عبد الله المطلق. في هذا المقطع يقرأ السؤل من سائلة، في ١٢:٠٠-١٦:٠٠. تحذف ترجمة العبارة "في السوق وفي غيره". ويغير الضمير الموجود هنا من السؤال الكلمة "تتوضأ لكل صلاة" تترجم إلى "saya" "selalu berwudhu setiap ingin shalat" يرى المترجم يغير الضمير ويزيد الكلمة التي لا توجد في لغة المصدر. يرى أن المترجم يميل إلى لغة الهدف في ترجمته. وفي الترجمة "الدبر يترجم إلى "dubur (belakang)" يستخدم علامة القوسين لتوضيح المعنى. وفي الترجمة "مصاب بالسلس في الهواء الذي يخرج من الدبر" وجد الحذف وتغيير المعنى في الكلمة "مصاب" فإنه يترجم إلى "sering" مع أن المصاب في القاموس بمعنى "yang terserang" (Munawir, 1997) "tertimpa" ثم هناك زيادة في المعنى "الهواء" يعني يترجم إلى "angin kecil" ويرى من هنا أن الترجمة تميل إلى اللغة المصدر وهي الترجمة الحرفية. ورأى الباحث أن الترجمة في هذا المقطع دقيقة بالدرجة ٣.

ب- من حيث القبول

المقطع يبدأ من الجملة الاستفهامية ولكنه لا توجد علامة الاستفهامية في الترجمة. والترجمة "الظهر و العصر" يترجمان بأنه الزمن أو الصلاة فهذا يسبب التباس المعنى. ورأى الباحث هذه الترجمة ناقص القبول بالدرجة ٢.

ج- من حيث الفهم

استنادا إلى ردود ١٠ مستجيبين شاهدوا هذا الفيديو، من بينهم ٦ أشخاص (٦٠٪ من جمهور المستجيبين) قيموا هذا الفيديو على أن مستوى الفهم عال بالدرجة ٣ ، وقيم ٣ أشخاص (٣٠٪ من جمهور المستجيبين) على أن المستوى معتدل بالدرجة ٢. وشخص واحد (١٠٪ من جمهور المستجيبين) قيم بأن مستوى الفهم منخفض بالدرجة ١. فمعظم المستجيب يرى أن الترجمة مفهومة بسهولة.

٤- المقطع الرابع

أ- من حيث الدقة

في هذا المقطع الكلمة "السنن" تترجم بدون جمع في لغة الهدف يعني الإندونيسية. وهذا لحفظ جمالية وفعالة الجملة. ثم يوجد في العبارة "حتى يذهب بخاره" تترجم إلى "agar panasnya hilang" وبنسبة الباحث هذه الترجمة غير مناسبة لأن المعنى "البخار" في القاموس هو "uap" وليس الحر كما يترجم هنا و المعنى "حتى" أحق أن يترجم إلى "sampai" لأن المراد هنا الغاية. إذن من الأحسن أن يترجم "sampai panasnya hilang". ثم استخدم المترجم الطريقة الاتصالية في العبارة "أخبر أنه أعظم بركة" تترجم إلى "makanan yang sudah tidak panas itu berkahnya lebih besar." هذه الترجمة ارتباط لغة المصدر واللغة الهدف مع جعل الترجمة سهلا للفهم لناطقي اللغة الهدف. هذه الترجمة يسارع إلى تحصيل الترجمة الجيدة المطابقة للسياق فيقبل القارئ تلك الترجمة من حيث لغتها ومعناها. رأى الباحث الترجمة في هذا المقطع دقيقة بالدرجة ٣.

ب- من حيث القبول

المقطع في هذه الترجمة مقبولة بالدرجة ٣ بحيث يرى الباحث أن اللغة المستخدمة بسيطة ليست معقدة.

ج- من حيث الفهم

استنادا إلى ردود ١٠ مستجيبين شاهدوا هذا الفيديو، من بينهم ٧ أشخاص (٧٠٪ من جمهور المستجيب) قيموا هذا الفيديو على أن مستوى الفهم عال بالدرجة ٣ ، وقيم شخصان (٢٠٪ من جمهور المستجيب) على أن المستوى معتدل بالدرجة ٢. وشخص واحد (١٠٪ من جمهور المستجيب) قيم بأن مستوى الفهم منخفض بالدرجة ١. فمعظم المستجيب يرى أن الترجمة مفهومة بسهولة.

٥- المقطع الخامس

أ- من حيث الدقة

يترجم الكلمة "القطط" وهذا صيغة الجمع إلى صيغة المفرد في اللغة الهدف وهذا لإبقاء جمالية وفعالة الجملة. وفي ١٦، ٠٠، ٢٠-٠٠، ٠٠ يظهر أن المترجم يستخدم الترجمة الزيادة. زاد في اللغة الهدف كلمة "masalah" لسهولة على فهم ماذا يقوله الشيخ. لأن إذا ليس هناك الزيادة، المعنى إلى اللغة الهدف لا يفهم.

هذا المثال يؤخذ من المقطع الذي ينشر في ١٨ يוני ٢٠٢١ بعنوان "لا يجوز شراء القطط" بمدة دقيقة واحدة. في ٢١، ٠٠، ٢٧-٠٠، ٠٠ يظهر أن المترجم يستخدم الترجمة الحرة. وبهذا الأسلوب أعاد المترجم صياغ معاني لغة المصدر في اللغة الهدف، فقد يكون النص اللغة

الهدف أكثر وأطول من النص لغة المصدر، ولا يبالي بأشكال نص لغة المصدر قد يكون أقل وأقصر حسب المعاني المتضمن . وجد انحراف المعنى الترجمة عن كلام المحاضر، في كلام المحاضر يعني الشيخ عثمان الخميس يقول "قراط" ولكن النتيجة الترجمة تكون "قيرطان". طريقة الترجمة في هذا المقطع هي الترجمة الحرفية. ورأى الباحث نتيجة الترجمة من حيث الدقة لهذا المقطع بالدرجة ٢.

ب- من حيث القبول

في هذا المقطع يبدو أن الترجمة تميل إلى لغة المصدر. الترجمة تراعي سياق جمل لغة المصدر في اللغة الهدف. ولاحظ الباحث في ذكر الحديث تربية الكلاب، تشبك قليلا لأن المترجم يحافظ على سياق لغة المصدر. ورأى الباحث مستوى القبول هذه الترجمة مقبول بالدرجة ٣.

ج- من حيث الفهم

استنادا إلى ردود ١٠ مستجيبين شاهدوا هذا الفيديو، من بينهم ٧ أشخاص (٧٠٪ من جمهور المستجيب) قيموا هذا الفيديو على أن مستوى الفهم عال بالدرجة ٣ ، وقيم ٣ أشخاص (٣٠٪ من جمهور المستجيب) على أن المستوى معتدل بالدرجة ٢. فمعظم المستجيب يرى أن الترجمة مفهومة بسهولة.

٦- المقطع السادس

أ- من حيث الدقة

في هذا المقطع المتكلم هو الشيخ فرحان عزيز وهذا المقطع بمدة ٤٦ ثانية. يبدو في هذا المقطع الترجمة تميل إلى لغة المصدر، المترجم يراعي لغة المصدر ويستخدم الطريقة الترجمة الحرفية. والكلمة "النفث" بمعنى "sahir" أم الكلمة عين يترجمه إلى "a'in" وهذا المعنى لا يوجد في القاموس الكبير للغة الإندونيسية وكذلك الكلمة "الحسد" المترجم يحفظ هذه الكلمات والمترجم لا يغير شيئا كبيرا من التركيب في لغة المصدر. وهكذا ببقية الترجمة. ورأى الباحث أن الترجمة في هذا المقطع دقيق لا ينحرف من معناه الأصل ودرجته ٣.

ب- من حيث القبول

أن الجملة الخبرية في اللغة الإندونيسية تختتم بعلامة نقطة. وفي الحاشية السينمائية للمقطع لا يوجد. ثم هناك الكلمة التي لا توجد في القاموس الكبير للغة الإندونيسية هي "a'in" فرأى الباحث أن مستوى القبول ناقص بالدرجة ٢.

ج- من حيث الفهم

قيم جميع المستجيبين بأن مستوى الفهم لهذا المقطع عال بحيث يفهمون الجملة
والعبارة بسهولة.
٧- المقطع السابع
أ- من حيث الدقة

يستخدم المترجم في هذا المقطع طريقة الترجمة الحرفية. يحذف المترجم بعض الكلمة
التي تخرج من المتكلم يعني قارئ السؤال في ترجمتها لتكون الترجمة قصيرة ولا تتشكك يرى هنا
من الحاشية السينمائية في الساعة ٠٠:٠٨ إلى ٠٠:١٤. الترجمة من الكلمة "أستغفر الله" هي
"astagfirullah" لا يترجم "aku memohon ampun kepada Allah" لأن هذه العبارة تقال في
اللغة الإندونيسية أيضا وقد انتشر بين المسلمين في إندونيسيا. ويستخدم الترجمة الحرفية
في بقية الترجمة. بأن لا يغير شيئا كبيرا من التركيب في لغة المصدر. ويرى الباحث أن مستوى
الدقة في هذه الترجمة دقيقة بالدرجة ٣.

ب- من حيث القبول

يرى الباحث استخدم المترجم في هذا المقطع الترجمة الحرفية فلذلك تبدو الترجمة غير
طبيعية نعرف بسهولة أن الحاشية تؤخذ من اللغة العربية ولا من اللغة الإندونيسية.
والترجمة لا تتوافق بقواعد النحوية للجملة الخبرية في اللغة الإندونيسية بحيث لا توضع
النقطة في أواخر الجملة. فالنتيجة لمستوى القبول في هذا المقطع غير مقبولة بالدرجة ١.

ج- من حيث الفهم

استنادا إلى ردود ١٠ مستجيبين شاهدوا هذا الفيديو، من بينهم ٦ أشخاص (٦٠٪ من
جمهور المستجيب) قيموا هذا الفيديو على أن مستوى الفهم عال بالدرجة ٣ ، وقيم
شخصان (٢٠٪ من جمهور المستجيب) على أن المستوى معتدل بالدرجة ٢. وشخصان آخران
(٢٠٪ من جمهور المستجيب) قيما بأن مستوى الفهم منخفض بالدرجة ١. فمعظم
المستجيب يرى أن الترجمة مفهومة بسهولة.

جدول ٤،٩ طريقة الترجمة في المقاطع الفيديو

الرقم	الموضوع	الطريقة
١	المقطع الأول	الترجمة الاتصالية
٢	المقطع الثاني	الترجمة الحرة

الترجمة الحرفية	المقطع الثالث	٣
الترجمة الاتصالية	المقطع الرابع	٤
الترجمة الحرفية	المقطع الخامس	٥
الترجمة الحرفية	المقطع السادس	٦
الترجمة الحرفية	المقطع السابع	٧

الخلاصة

يتوصل الباحث إلى النتائج: من ٧ مقاطع الفيديو، ٤ مقاطع الفيديو تستخدم طريقة الترجمة الحرفية، و مقطعان بطريقة الترجمة الاتصالية، و مقطع واحد يستخدم الترجمة الحرة. من ٧ مقاطع الفيديو من حيث دقة الترجمة وجد الباحث أن ٦ مقاطع الفيديو يترجم بدقة في نقل الرسائل، ومقطعا واحدا دقته ناقص في نقل الرسائل. والتحليل من حيث القبول حصل ٤ مقاطع الفيديو على الدرجة مقبولة و مقطعان اثنان على الدرجة ناقص ومقطع على الدرجة غير مقبولة. والتحليل من حيث الفهم حصل ٧ مقاطع الفيديو على مستوى عال من الفهم بحيث الترجمة يفهمه المشاهد بسهولة.

يقدم الباحث الاقتراحات التي تستحق أن يهتم القارئ بها أن على الذي يقوم بعملية الترجمة أن يهتم باختيار طريقة الترجمة المناسبة. أن يهتم الباحثون بجودة ترجمة المقاطع الفيديو من العربية إلى اللغة الإندونيسية لاجتناب أو تقليل الأخطاء في فهم تلك المقاطع من المشاهدين لأنها ترتبط بحياتهم الدينية.

المراجع

أحمد، طبراني. "طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتب العربية، 1 *Râyah al-Islâm*, no. 1 (2016): 1–19.

عليان، ربيحي مصطفى. *البحث العلمي أسسه مناهجه وأساليبه إجراءاته*. عمان: بيت الأفكار الدولية، n.d.

Alfarisi, M. Z. (2014). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. PT Remaja Rosdakarya.

Baker, M., & Saldanha, G. (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2 ط.).

Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429468896-38>

Dawami, M. I. (2008). Kontribusi Penerjemah Pada Zaman Keemasan Islam. *Adabiyât:*

Jurnal Bahasa dan Sastra, 7(1), 99. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2008.07106>

Eriyanto. (2011). *Analisis Isi: Pengantar Metodologi Untuk Penelitian Ilmu Komunikasi dan Ilmu-Ilmu Sosial Lainnya*. Kencana.

Khoirunnisaa, R. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Beckham Unwrapped dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan*. Universitas Sebelas Maret.

Lestari, S. (2018). Peran Teknologi dalam Pendidikan di Era Globalisasi. *Edureligia; Jurnal Pendidikan Agama Islam*, 2(2), 94–100.

<https://doi.org/10.33650/edureligia.v2i2.459>

Mufid, N., & AS Rahman, K. (2007). *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. Pustaka Progressif.

Munawir, A. W. (1997). *Al-Munawir Kamus Arab-Indonesia* (2 ط.). Pustaka Progressif.

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk). *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.

Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. Prentice Hall.

<https://doi.org/10.1177/0003065114525045>

Pamungkas, M. I., & Akmaliyah. (2019). ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN DĪWĀN AL-IMĀM AL-SYĀFIĪ. *Adabiyât: Jurnal Bahasa dan Sastra*, III(1), 74–95.